

文章编号:1005-0523(2007)03-0158-03

形象思维在科技翻译中的作用

李海军,张立丽

(湖南文理学院 外语系,湖南 常德 415000)

摘要:翻译界有这样一种偏见:科技翻译只需要逻辑思维的参与,形象思维无关紧要。其实,科技翻译也需要形象思维的参与。形象思维在科技翻译中的作用具体体现在如下三个方面:有助于确定科技语言中模糊语义;有助于确保科技译文的整体连贯;有助于增强科技译文的美学功能。

关键词:形象思维;科技翻译;作用

中图分类号:H059

文献标识码:A

引言

翻译表面上是一种语言转换活动,而其本质却是一项思维活动。研究翻译,不应只停留在语言这层“外壳”上,而应深入到思维这个层面。钱学森教授将思维方式分为逻辑思维、形象思维和灵感思维。(钱学森 1987)这三种思维形态全面体现在翻译活动中,其中逻辑思维和形象思维在翻译中的作用表现得最为明显。(刘宓庆 1998)研究翻译同思维的关系,不应“厚此薄彼”。不过,翻译界存在这样一种现象:重视逻辑思维同翻译关系的研究,而忽视形象思维同翻译关系的研究。发表于各种期刊上的有关翻译同思维关系的文章,绝大部分讨论的是逻辑思维同翻译的关系,探讨形象思维同翻译的关系的文章并不多见。这一点在科技翻译研究中表现得尤为突出,就笔者所知,目前探讨形象思维与科技翻译的文章只有寥寥数篇。之所以出现这种现状,是因为学术界曾流行这样一种看法:科学家使用抽象思维,艺术家使用形象思维。这一偏见涉及到了翻译界,翻译界就形成了这样一种偏见:形象思维是文学翻译的专利,科技翻译只需要逻辑思维的参与,形象思维无关紧要。其实,科技翻译也需要形象思维的参与。董史良先生就曾经指出,“即使是科技翻译,也不可能只使用逻辑思维,而与形象思维绝缘。”(董史良 1988)张今先生也通过自己亲身经验总结出:“就连科技翻译也是一种逻辑思维与形象思维相统一的过程”。

(张今 1987)下面,笔者拟从三个方面探讨形象思维在科技翻译中的具体作用。

1 有助于确定科技语言中模糊语义

一般认为模糊语言是文学作品的专利,在以精确见长的科技文章中是不能存在模糊语言的。其实,模糊是语言的基本特性之一,是一种普遍的现象,科技文章中有时也存在一定的模糊语言现象。譬如下面这句话:This person is called the programmer. His job is to determine what information is needed and what operations the computer must perform in order to solve a problem. 句末的状语 in order to solve a problem 既可能修饰 determine,也可能修饰 what operations the computer must perform. 这就是歧义,是语言的模糊现象,会导致模糊语义的出现。再如,科技文章中也经常会使用“do”,“get”,“make”这样表意功能非常强的“万能词”,这些词语义场宽泛,词义笼统,对语境的依赖性很强,搭配能力也极强,可以运用于多种场合。尽管它们优势明显,可以起“万金油”的作用,但存在缺陷,经常导致语义模糊。确定前一种模糊语义,译者只需合理运用逻辑思维;而确定后一种模糊语义,不仅需要逻辑思维,还须调动形象思维,只有让它们“携手共舞”起来,才能使译文忠实地传达原文的意义。请看下面的例子:

例 1 One of the latest railroad inventions is a ma-

收稿日期:2007-01-10

(作者简介)李海军(1977-)男,湖南邵阳人,讲师,上海外国语大学在读博士生,研究方向:翻译理论与实践。www.cnki.net

chine that will do the work of car riders in a freight yard. A "car retarder" it is called. It is a machine operated by compressed air which reaches above the rails of the classification tracks and pressing against the sides of the turning car wheels, checks or retards the speed of the car so that it will come to a stop at the proper place.

[译文] 铁路部门最近研制出了一种能够在货场取代制动员工工作的机器装置,称作车辆减速器,它由压缩空气操纵,撑出来高于编组轨道,而且紧靠转动的车轮,通过它使车辆停住或缓行,以便停在适当的位置。

上面原文描述的是“车辆减速器”(car retarder)的工作原理。句子中的 reaches above 是翻译过程中的瓶颈,因为它是一个典型的“万能词”,具有模糊语义。翻译时,译者应该结合有关专业知识和具体语境,运用形象思维,在脑海中形成“车辆减速主要靠车轮和轨道之间产生一定的摩擦”这一形象,将其译为“撑出来高于”,既准确,又形象。

例2 The fans are often fitted with movable shutters to their air intakes which open and close automatically under the control of thermostats to keep the cylinder temperatures as even as possible, admitting more air when the engine is working hard and less when it is idling.

[译文] 在风扇的空气入口处,通常装有带活动叶片的百叶窗,叶片受恒温器控制能自动地开闭,以保持汽缸温度尽可能稳定。当柴油机加大负荷工作时,进来的空气就多些,而在柴油机空转时,进来的空气就少些。

上例原文描述的是柴油机(diesel engine)的汽缸的冷却原理。句中的 working hard 语义模糊,翻译时,译者应该充分将自己的形象思维同相关专业知识结合起来,将具有模糊语义的 working hard 具体化。通过与 idling(空转)一词的比较,可将 working hard 引申译为“加大负荷工作”,译文既形象直观,又意义完整。

2 有助于确保科技译文的整体连贯

翻译有关的技术资料时,译者有效地利用形象思维有助于科技译文表达的整体连贯。譬如,翻译机械设备的工作原理或操作流程时,首先需要译者在原文提供的文字信息基础上进行形象分析和形象综合,在脑海中建立起整体构思,设想整套设备的构造和运行状态(有时甚至可以在纸上草拟出相关的图纸)。有了脑海中这个整体图式作为参照,译者就可以做到“成竹在胸”,用译语将机械设备的工作原理或操作流程描绘出来,描绘时可作一些适当的增添删减或语序调整,以确保译文的整体连贯,而不仅仅

是亦步亦趋地跟着原文的语言形式,结果导致译文文理不顺。在整个翻译过程中,译者通过形象思维在脑海中建立起来的整体图式可谓是起了关键的中介作用。有些译者在翻译机械设备的技术资料之前去有关工厂了解实物、找有关专家了解相关图纸,也就是这个道理。

例3 The cables are normally made continuous through the tops of the towers, down through side towers, where these exist, and thence into the anchorage.

[译文] 钢缆一般是连续不断的,穿过塔顶,向下穿越侧塔(在有侧塔的那些地方),然后再从侧塔连接到锚定板上。

上例描述的是悬索桥,翻译时,译者应该充分运用自己形象思维,在脑海中回想出自己以前见过的悬索桥的形象(如果见过),或者是根据原文提供的文字信息想象出悬索桥的形象,然后再在此基础上组织译文。上例译文中添加了“穿过”、“穿越”、“连接”这些词语,它们确保了译文的整体连贯。而这些词语的添加同译者通过形象思维在脑海中形成的悬索桥的整体图式是分不开的。再看下面例子:

例4 The cylinders of a diesel engine would become dangerously overheated if effective measure were not taken to cool them. Each cylinder therefore is encased in a water jacket, which forms part of a circuit through which water is pumped continuously, and cooled by means of air drawn in from the outside atmosphere by large rotary fans, worked off the main crankshaft, or, in the large diesel electric locomotives, by auxiliary motors.

[译文] 如果不采取有效的冷却措施,柴油机的汽缸变得过热就会产生危险。因而每个气缸都用一个水套围着,水套形成循环回路的一部分,由水泵驱使水在回路中不停地流动,并用由外部鼓进的空气来使水冷却。鼓风用的大型旋转风扇是由主曲轴带动的,而在大型电传动内燃机车上,则由辅助电机带动。

上面的例子描述了汽缸冷却的过程。原文用了错综复杂的长句。译者并没有在原文的句法结构上纠缠,而是在原文提供的信息基础之上,充分发挥了自己的形象思维,在脑海中形成了相关的图式结构,再在此基础上,或增或减、或分或合,用层次分明、通顺流畅的译文把汽缸冷却的过程描述了出来。

3 有利于增强科技译文的美学功能

“过去不少人认为,科技翻译完全是功利性的,翻译就像一条传输带,把科技信息从这一头输送到另一头,就算完事(某些科技资料的翻译确实如此,但不能以偏概全),没什么创造性,更无艺术性可

言。”(方梦之 1999: 32)很多译者在英译科技论文时,认为只要把原文的信息表达出来就可以了,至于译文有没有美学欣赏价值则不是他们的份内之事,结果是很多科技译文读起来单调枯燥、味同嚼蜡。事实上,科技语言也具有美学价值。许多科技工作者在撰写科技论文时表现出了一种很强的“趋美”倾向,他们通过各种手段来增加科技文章的文采和美学欣赏价值。以往被认为枯燥乏味的科技文章,现在也不乏文采斐然的佳句美言。因此,在翻译科技文章时,译者不要只把自己局限于一个“信”字,而是应该在此基础上更上层楼,求“达”求“雅”。而译者在翻译过程中运用经过形象思维加工的语言可以使语言表达丰富多彩,极具美的感染力,以增加译文的可读性和美学欣赏价值。请看下面的例子:

例5 Congestion has become the predomination factor in this environment, and statistics suggests that two cars per household system may soon make matters worse. In the meantime, insult is added to injury by “land value”.

[译文] 城市交通拥挤已经成为影响人类环境的突出因素,不仅如此,统计资料表明,每户拥有两辆汽车的制度很快会使交通情况更加恶化。同时,地价问题更使城市拥挤问题“火上加油”。

例6 In a more general sense the term fail-safe is used to describe components (particularly electrical) which fail in such a way that they do not endanger the whole system. As applied to structures, the term is used to mean redundancy or “belt-and-braces”.

[译文] 故障自动保险,就一般意义而言,是指这样一些元件(特别是电器元件),即使它们损坏了,也不会危及整个系统。这个术语用在受力机构上,是指冗余保险,或是“裤带加背带保险”。

例7 Hydrogen peroxide is a useful source of oxygen, but it is a very nasty stuff to handle. It is very easily catalyzed.

[译文] 提供氧气的有效来源是过氧化氢,但它

是一种“调皮不听话”的物质,即容易被催化。

例8 Thanks to skin as thin as a credit card, which replaces the heavy aluminum shell of conventional spacecraft, the rocket is light enough to leap into orbit in a single bound, avoiding the wasteful shedding of expensive booster stages.

[译文] 由于使用了只有信用卡那样薄的罩壳代替宇航飞行器沉重的铝金属罩壳,这种火箭很轻巧,轻轻一“跳”,就进入了空间轨道,从而避免了多级助推火箭脱落所造成的浪费。上面的例子都是译者运用经过形象思维加工的语言的典型例子,例5中的“火上加油”、例6中的“裤带加背带保险”、例7中的“‘调皮不听话’的物质”以及例8中的“轻轻一‘跳’”都是译者经过形象类比的产物。它们形象生动、极富美感,使科技译文不再一味是“板着脸孔说话”,使科技译文少一点枯燥,多一份趣味。这有助于读者在轻松愉快之间接受科技知识。

4 结语

总之,在科技翻译中,形象思维并不是毫无用处,相反,它是逻辑思维有效的辅助。在科技翻译中有效地运用形象思维,不但有助于译者确定科技语言中模糊语义,而且有助于科技译文的整体连贯,除此以外,它还可以增强科技译文的美学功能和可读性。

参考文献:

- [1] 钱学森. 关于思维的科学[M]. 上海: 上海人民出版社, 1987.
- [2] 刘宓庆. 翻译与语言哲学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.
- [3] 董史良. 翻译的思维问题[J]. 中国翻译, 1988(3).
- [4] 张今. 文学翻译原理[M]. 河南: 河南大学出版社, 1987.
- [5] 方梦之. 科技翻译: 科学与艺术同存[J]. 上海科技翻译, 1999, (4): 33-37.

Function of Figurative Thinking in Technical Translation

LI Hai-jun, ZHANG Li-li

(Foreign Languages Department, Hunan University of Science and Arts, Changde 415000, China)

Abstract: There exists a bias in the translation circle: in technical translation, logical thinking is a must while figurative thinking is of no importance. In fact, figurative thinking also plays an important role in technical translation and its function in technical translation lies in the following aspects: determine the meaning of the fuzzy word; guarantee the wholeness and coherence of the technical version and improve the aesthetic function of the technical version.

Key words: figurative thinking; technical translation; function